

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI
GUVERNUL GEORGIEI
PRIVIND



PROTECȚIA INFORMAȚIILOR MILITARE
CLASIFICATE SCHIMBATE

Guvernul României și Guvernul Georgiei, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Luând în considerare prevederile *“Acordului de colaborare între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Georgia”*, semnat la București, la 7 decembrie 1998,

Fiind conștiente de rolul important al cooperării dintre cele două state pentru întărirea păcii și securității internaționale,

Dezvoltând o cooperare bazată pe încredere și interes reciproc,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 PREVEDERI GENERALE

(1) Părțile Contractante își vor îndeplini obligațiile menționate în prezentul Acord, potrivit prevederilor acestuia, bazându-se pe principiile egalității și avantajului reciproc.

(2) Părțile Contractante vor aplica prevederile prezentului Acord în conformitate cu legislația statelor lor. Autoritățile naționale competente vor lua deciziile referitoare la schimbul informațiilor militare clasificate între Părțile Contractante.

(3) Fiecare Parte Contractantă va comunica cu promptitudine celeilalte Părți Contractante orice schimbare a legislației statului său, care ar afecta protecția informațiilor militare clasificate ce fac obiectul prezentului Acord. În acest caz, Părțile Contractante se vor consulta în vederea unor posibile modificări ale prezentului Acord.

ARTICOLUL 2 OBIECT

Obiectul prezentului Acord este protecția informațiilor militare clasificate, generate sau furnizate, direct sau indirect, de o Parte Contractantă celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 3 DEFINIȚII

În scopul prezentului Acord:

a) termenul **“informații militare clasificate”** semnifică acele informații care în interesul apărării și în conformitate cu legislația națională

a Părților Contractante necesită protecție împotriva divulgării neautorizate și care au fost considerate ca informații clasificate de către autoritățile responsabile, indiferent de mijloacele folosite pentru păstrare și oricare ar fi formele lor de prezentare;

b) termenul “**material**”, care este identificat ca informație clasificată, semnifică orice mecanism, echipament sau armă, instrument sau dispozitiv, fie fabricat, fie în curs de fabricație, care este clasificat datorită informațiilor care pot fi extrase sau derivă din el și care pot prejudicia apărarea;

c) termenul “**document**”, care este identificat ca informație clasificată, semnifică orice informații înregistrate, indiferent de caracteristicile sau forma lor fizică, incluzând, fără restricții, date scrise sau tipărite, benzi magnetice și cartele procesate pe computer, hărți, scheme, fotografii, desene, grafice, gravuri, schițe, note și documente de serviciu, indigouri și benzi dactilografice sau reproduceri prin orice mijloace sau procedee, înregistrări sub orice formă, video, optice, electronice, magnetice, voce sau sunet, precum și echipamente portabile de procesare automată a datelor cu posibilități de stocare interne sau externe;

d) termenul “**Parte Contractantă Primitoare**” semnifică Partea Contractantă care primește informații militare clasificate;

e) termenul “**Parte Contractantă Furnizoare**” semnifică Partea Contractantă care transmite informații militare clasificate;

f) termenul “**Autoritate Competentă de Securitate/Autoritate Desemnată de Securitate**” semnifică autoritatea responsabilă pentru aplicarea prezentului Acord și pentru siguranța apărării din statul fiecărei Părți Contractante;

g) termenul “**Vizitatori**” semnifică cetățeni ai statului unei Părți Contractante, reprezentanți ai acesteia, care solicită accesul la informații militare clasificate ce fac obiectul acestui Acord;

h) termenul “**Contractant**” semnifică o persoană fizică sau juridică împuternicită în mod legal să încheie contracte clasificate, angajată sau implicată în probleme de apărare, pentru cercetare, programe și înzestrare în domeniul apărării;

i) termenul “**Contract clasificat**” semnifică un acord între doi sau mai mulți Contractanți care presupune drepturi și obligații convenite și asumate de către părți, care conține sau implică informații militare clasificate;

j) termenul “**terț**” semnifică orice persoană, instituție, organizație națională sau internațională, entitate publică sau privată sau stat care nu este parte la prezentul Acord;

k) termenul “**Autorizație de Securitate a Personalului**” semnifică documentul, emis de către Autoritatea Competentă de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate a Părților Contractante unei

persoane, care permite accesul la informații militare clasificate, în conformitate cu legislația națională în domeniu;

1) termenul “**Autorizație de Securitate a Obiectivului**” semnifică documentul care dovedește că o companie/instituție are capacitatea fizică și organizatorică de a utiliza și depozita informații militare clasificate, în conformitate cu legislația națională în domeniu.

ARTICOLUL 4

NIVELURILE DE SECRETIZARE ȘI ECHIVALENȚA

Nivelurile de secretizare și echivalențele lor pentru Părțile Contractante sunt:

<u>În România</u>	<u>Echivalența în limba engleză</u>	<u>În Georgia</u>
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET 	GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS განსაკუთრებული მნიშვნელობის
STRICT SECRET	SECRET	SRULIAD SAIDUMLO სრულიად საიდუმლო
SECRET	CONFIDENTIAL	SAIDUMLO საიდუმლო

ARTICOLUL 5

AUTORITĂȚI COMPETENTE DE SECURITATE

(1) Autoritățile Competente de Securitate/Autoritățile Desemnate de Securitate ale Părților Contractante, responsabile pentru aplicarea prezentului Acord sunt următoarele:

PENTRU ROMÂNIA

Ministerul Apărării Naționale
Direcția Generală de Informații a Apărării
Str. Izvor, nr. 3-5
București

PENTRU GEORGIA

Ministerul Apărării
Departamentul Informații Militare

(2) Punctele de contact pentru prezentul Acord sunt:

PENTRU ROMÂNIA

Atașatul apărării, militar, aero și naval,
Ambasada României în Georgia
Strada Lvov, nr. 7
Tbilisi
Georgia

PENTRU GEORGIA

Locțiitorul pentru informații al șefului Departamentului Informații
Militare

ARTICOLUL 6

ACCESUL LA INFORMAȚIILE MILITARE CLASIFICATE

Nici o persoană nu va avea dreptul de acces la informațiile militare clasificate protejate prin prezentul Acord, doar în virtutea gradului sau funcției. Accesul la aceste informații va fi permis în conformitate cu legislația statelor Părților Contractante și cu măsurile convenite de Părțile Contractante potrivit prevederilor prezentului Acord. Partea Contractantă primitoare:

- a) nu va furniza informații militare clasificate furnizate de către cealaltă Parte Contractantă unui terț, fără acordul prealabil scris al Părții Contractante furnizoare;
- b) va acorda informațiilor militare clasificate un nivel de secretizare conform prevederilor art. 4, și, prin urmare, va asigura o protecție similară cu cea a Părții Contractante furnizoare;
- c) nu va folosi informațiile militare clasificate în alte scopuri decât cele pentru care au fost furnizate;
- d) va respecta drepturile de proprietate intelectuală și secretele comerciale cuprinse în informațiile militare clasificate.

ARTICOLUL 7

AUTORIZAȚIA DE SECURITATE A PERSONALULUI

(1) Decizia de a acorda o astfel de autorizație de securitate este luată în considerarea unei persoane, care după terminarea verificărilor necesare

pe linie de securitate, este autorizată să aibă acces la informații militare clasificate.

(2) Fiecare Parte Contractantă va întreprinde o investigație competentă, suficient de detaliată, pentru orice persoană care urmează să aibă acces la informațiile militare clasificate protejate conform prevederilor prezentului Acord.

(3) Înainte ca un reprezentant al unei Părți Contractante să furnizeze informații militare clasificate unui reprezentant al celeilalte Părți Contractante, Partea Contractantă primitoare va transmite Părții Contractante furnizoare asigurarea că respectivul reprezentant are autorizație de securitate corespunzătoare nivelului de secretizare a informațiilor respective, că accesul solicitat este necesar în scopuri oficiale, iar informațiile militare clasificate furnizate sunt protejate de către Partea Contractantă primitoare conform prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 8

VIZITELE

(1) Autorizația pentru vizitele reprezentanților unei Părți Contractante în clădirile sau instituțiile celeilalte Părți Contractante, unde se solicită accesul la informații militare clasificate, se va limita numai la acele vizite ce se desfășoară pentru scopuri oficiale.

(2) Autorizația pentru vizitarea clădirilor și instituțiilor va fi acordată de către Autoritățile Competente de Securitate/Autoritățile Desemnate de Securitate ale Părților Contractante. Valabilitatea autorizațiilor pentru vizite nu va depăși șase (6) luni.

(3) Fiecare Parte Contractantă va informa cealaltă Parte Contractantă despre persoanele ce vor efectua vizita, cu cel puțin trei (3) săptămâni înainte de vizita planificată.

(4) Partea Contractantă gazdă va fi răspunzătoare de instruirea specifică a personalului din clădirile sau instituțiile ce urmează a fi vizitate, în funcție de deciziile referitoare la obiectivul vizitei și de cel mai înalt nivel al informațiilor militare clasificate ce urmează a fi furnizate Părții Contractante care efectuează vizita.

(5) Solicitățile pentru vizite ale reprezentanților Părților Contractante se vor face prin punctele de contact menționate la articolul 5. Solicitățile vor conține următoarele date:

- numele vizitatorului propus, data și locul nașterii, naționalitatea și numărul pașaportului/ numărul cărții de identitate;
- statutul oficial al vizitatorului și numele instituției, companiei sau organizației pe care el/ea o reprezintă sau de care el/ea aparține;
- certificarea nivelului de acces al vizitatorului la informațiile vizate;

- denumirea și adresa instituției, companiei sau organizației care va fi vizitată;

- numele și funcția persoanei (persoanelor) care vor fi vizitate, dacă se cunosc;

- scopul vizitei;

- datele sosirii și plecării.

(6) Datele personale cu privire la persoanele care solicită acces la informațiile militare clasificate, potrivit dispozițiilor prezentului Acord, vor fi protejate de către Părțile Contractante.

(7) Toți vizitatorii vor respecta legislația statului Părții Contractante gazdă, referitoare la protecția informațiilor militare clasificate.

ARTICOLUL 9

SECURITATEA FIZICĂ

(1) Fiecare Parte Contractantă va fi răspunzătoare pentru securitatea informațiilor militare clasificate primite de la cealaltă Parte Contractantă, pe timpul tranzitului sau depozitării acestora pe teritoriul statului său.

(2) Fiecare Parte Contractantă va fi răspunzătoare pentru securitatea tuturor clădirilor și instituțiilor de stat și private, în care se află informații militare clasificate furnizate de cealaltă Parte Contractantă și va garanta că au fost desemnate persoane calificate și autorizate care răspund de protecția acestor informații.

(3) Informațiile militare clasificate vor fi depozitate în așa fel încât să permită accesul numai persoanelor autorizate în conformitate cu prevederile art.7 din prezentul Acord.

ARTICOLUL 10

TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR MILITARE CLASIFICATE

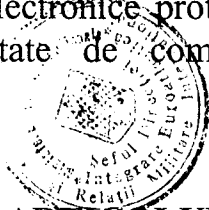
Informațiile militare clasificate vor fi transmise între Părțile Contractante prin canale diplomatice sau alte canale stabilite de comun acord de către Părțile Contractante. Cerințele minimale de securitate pe timpul transmiterii informațiilor militare clasificate vor fi următoarele:

a) Pentru documente: Documentele și alți suportați conținând informații militare clasificate vor fi transmise în plicuri duble și sigilate. Plicul interior va fi marcat cu nivelul de secretizare a informațiilor conținute în document și adresa primitorului. Plicul exterior va avea pe el adresa celui care primește, adresa celui care trimite și numărul de înregistrare al documentului și sigiliul celui care transmite, în cazul în care acesta se poate aplica. Documentele astfel împachetate vor fi transmise prin canalele

convenite de către Părțile Contractante. Pachetele cu documente vor fi însoțite de borderouri în care se vor consemna procedurile de predare-primire;

b) Pentru echipamente: Echipamentele militare clasificate vor fi transportate în vehicule protejate, sigilate și împachetate corespunzător și sub un permanent control astfel încât să se prevină accesul persoanelor neautorizate. Echipamentele militare clasificate depozitate temporar pe timpul transportului acestora vor fi plasate în zone protejate corespunzător. Aceste zone trebuie să fie supravegheate cu echipamente de detecție la intruziune sau păzite de personal special autorizat. Echipamentele militare clasificate vor fi însoțite, pe timpul transportului, de borderouri, ca și pachetele care conțin documentele, în care se vor consemna detaliat operațiunile de predare-primire. Primitorul va expedia furnizorului borderoul care să confirme primirea echipamentelor;

c) Pentru transmiterea electronică: Informațiile militare clasificate pot fi transmise prin mijloacele electronice protejate cu sisteme criptografice special realizate sau acceptate de comun acord de către Părțile Contractante.



ARTICOLUL 11

MARCAREA DOCUMENTELOR

Partea Contractantă primitoare va ștampila sau înscrie pe toți suporti informațiilor militare clasificate primite de la Partea Contractantă furnizoare numele sau marca furnizorului, precum și nivelul de secretizare național corespunzător echivalenței stabilite prin dispozițiile art. 4 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 12

DISTRUGEREA

Documentele, ceilalți suporti care conțin informații militare clasificate, precum și echipamentele militare clasificate vor fi distruse într-o astfel de manieră încât să facă imposibilă reconstituirea, parțială sau integrală, a informațiilor militare clasificate pe care acestea le conțin, cu respectarea procedurilor stabilite potrivit legislației statelor Părților Contractante.

ARTICOLUL 13

MULTIPLICAREA ȘI TRADUCEREA DOCUMENTELOR

(1) Documentele care nu conțin mențiunea “Interzis la multiplicare” pot fi multiplicare. Toate copiile executate de pe documentele și suportii care conțin informații clasificate militare vor fi marcate cu același nivel de secretizare ca și originalele. Numărul copiilor va fi limitat la strictul necesar și numai pentru scopuri oficiale.

(2) Toate traducerile informațiilor militare clasificate vor fi realizate de către persoane autorizate corespunzător prevederilor art. 7 al prezentului Acord. Numărul copiilor de pe traduceri va fi limitat la strictul necesar, iar distribuirea acestora va fi de asemenea controlată. Traducerile vor fi marcate cu același nivel de secretizare ca și informațiile originale și vor purta o adnotare corespunzătoare în limba în care au fost traduse, prin care să se specifice că acestea conțin informații militare clasificate aparținând Părții Contractante furnizoare.

ARTICOLUL 14

TRANSMITEREA CĂTRE CONTRACTANȚI

Înainte de a transmite către un contractant informații militare clasificate furnizate de cealaltă Parte Contractantă, Partea Contractantă primitoare:

- a) va solicita acordul scris al Părții Contractante furnizoare ;
- b) se va asigura că acel contractant are capacitatea de a proteja corespunzător informațiile militare clasificate;
- c) va acorda autorizație de securitate clădirilor și instituțiilor contractantului respectiv;
- d) va acorda autorizație de securitate personalului ale cărui îndatoriri oficiale necesită accesul la informații militare clasificate;
- e) va efectua investigații corespunzătoare asupra tuturor persoanelor cărora li s-a acordat accesul la informațiile militare clasificate pentru a se asigura că acestea cunosc responsabilitățile ce le revin pentru protecția informațiilor, în conformitate cu legislația statelor lor și cu prevederile prezentului Acord;
- f) va efectua periodic controale de securitate în clădirile și instituțiile contractantului pentru a se asigura că informațiile militare clasificate sunt protejate potrivit prevederilor prezentului Acord;
- g) se va asigura că accesul la informațiile militare clasificate este limitat numai la persoanele autorizate și numai în legătură cu îndatoririle lor oficiale.

ARTICOLUL 15

PIERDERE ȘI COMPROMITERE

(1) În cazul unor încălcări ale măsurilor de securitate implicând pierderea informațiilor militare clasificate sau suspiciunea că au fost divulgate informații militare clasificate unor persoane neautorizate, Partea Contractantă primitoare va informa imediat Partea Contractantă furnizoare.

(2) Partea Contractantă primitoare va iniția imediat o investigație, în conformitate cu legislația statului său, cu asistența Părții Contractante furnizoare, dacă se solicită. Partea Contractantă primitoare va informa Partea Contractantă furnizoare asupra circumstanțelor, măsurilor luate și rezultatului investigațiilor, imediat ce este posibil.

ARTICOLUL 16

VIZITELE DE SECURITATE

Personalul Părților Contractante însărcinat cu securitatea poate verifica aplicarea cerințelor de securitate conform prevederilor prezentului Acord prin vizite reciproce. Permisunea de a efectua astfel de vizite va fi acordată de Părțile Contractante după o consultare prealabilă. Scopul acestor vizite constă în consultări periodice asupra procedurilor de securitate aplicate, în vederea realizării compatibilității sistemelor de securitate ale Părților Contractante și a convingerii că informațiile militare clasificate sunt protejate corespunzător.

ARTICOLUL 17

ASPECTE FINANCIARE

Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile proprii rezultate din aplicarea dispozițiilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 18

SOLUȚIONAREA DISPUTELOR

Eventualele dispute privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între Părțile Contractante fără a recurge la un terț.

ARTICOLUL 19

INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI DENUNȚAREA

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își notifică în scris, prin canale diplomatice, că au fost îndeplinite cerințele legislației naționale pentru intrarea lui în vigoare.

(2) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de 5 (cinci) ani și se va prelungi automat pe noi perioade de 5 (cinci) ani. Prezentul Acord poate înceta prin acordul scris al Părților Contractante. De asemenea, poate fi denunțat de oricare Parte Contractantă la 6 (șase) luni de la data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a unei notificări scrise exprimând o asemenea intenție.

(3) Amendamentele la prezentul Acord se vor face prin acordul Părților Contractante și vor intra în vigoare conform prevederilor alineatului 1 al acestui articol.

(4) În cazul denunțării prezentului Acord, toate informațiile militare clasificate, generate sau furnizate potrivit prevederilor prezentului Acord, vor fi protejate în continuare conform legislației specifice a statelor Părților Contractante și prevederilor prezentului Acord.

Prezentul Acord a fost semnat la București, la 22 iulie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

IOAN MIRCEA PAȘCU

MINISTRUL APĂRĂRII
NAȚIONALE

PENTRU
GUVERNUL GEORGIEI

DAVID TEVZADZE

GENERAL LOCOTENENT
MINISTRUL APĂRĂRII

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL

ȘEFUL DIRECȚIEI INTEGRARE EUROATLANTICĂ
ȘI RELAȚII MILITARE INTERNAȚIONALE
General de brigadă

CORNELIU POPROTCU

